

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Bar in Istanbul

Turkish transcript:

Mine: Önce kendinizi tanıtabilir misiniz?

Ercan: Ercan. Mine'nin dayısı oluyorum.

Mine: Evet benim dayım.

Özal: Özal ben burada çalışıyorum.

Mine: Ercan dayıcığım sen ne yapıyorsun burada?

Ercan: Burada vakit geçirmeye çalışıyoruz.

Mine: Tavla oynuyorsun galiba.

Ercan: Tavla oynuyoruz. Okey oynuyoruz bazen.

Mine: Cafe-bar işletmeciliğine ne zaman girdin?

Ercan: İki yıl oluyor.

Mine: İki yıl oluyor. Peki bar işletmeciliği mi okudun?

Ercan: Hayır.

Mine: Ne okudun?

Ercan: Halkla ilişkiler okudum.

Mine: Faydasını görüyor musun işletmecilikte?

Ercan: Tabiki görüyorum. Sonuçta halkla ilişki içerisinde sürekli. İnsanlarla ilişki içerisinde. Burayı temsil ediyorsun onlarla. Karşılıklı sohbet. Doğal olarak da halkla ilişkiler yapmış oluyorsun.

Mine: Peki bar düzeneniz nedir? Kaçta açılır? Kaçta kapanır? Hangi günler...

Ercan: 11 de açılır. 04 de kapanır.

Mine: Canlı müzik var mı?

Ercan: Var evet. Akşam 9 buçuktan sonra canlı müzik var.

Mine: Her gün?

Ercan: Her gün. Pazartesi hariç. Pazartesi dinlenme günümüz.

Mine: Kapalı mı burası?

Ercan: Hayır açık ama bir organizasyon yok. Müzik gibi.

Mine: Peki ne tarz müzikler burada.

Ercan: Anadolu rock, pop

Mine: Bir gece galiba fasıl vardı.

Ercan: Fasıl evet arada öyle bir değişiklikler yapıyoruz. Etnik müzik yapıyoruz. Kürtçe müzik yapıyoruz.

Mine: Gece hayatı hakkında genel görüşün ve vergiler hakkında genel görüşünü alabilir miyim?

Ercan: Ama o zaman RTÜK'e takılırız.

Mine: RTÜK yok

Ercan: Hep küfür etmemiz lazım.

Mine: Neden?

Ercan: Vergiler çok fazla Türkiye'de biliyorsun. Buna eğlence vergisi özel bize ekstra. Stopaj vergisi, gelir vergisi. KDV ödüyoruz sürekli. Dünya'nın en çok vergi olan ülkelerinden biri.

Mine: Özellikle gece hayatı için mi?

Ercan: Bizim için ekstra olan bir eğlence vergisi var.

Mine: Yüzde kaç?

Ercan: Aylık sabit bir vergi. Yani günlük üzerinden hesaplanıyor. Aylık 450 milyon

Mine: Peki Taksim'in gece hayatı üzerindeki önemi nedir? İstanbul'un gece hayatının nabzı burada mı atıyor?

Ercan: Türkiye'nin kalbi burada atıyor daha ziyade. Sadece İstanbul'un değil. İstanbul Türkiye'nin kalbi, İstanbul'unda kalbi Taksim. Türkiye'nin de önemli bir merkezi kültür sanat ve eğlence anlayışı itibariyle. Taksim'de ne yaratılıyorsa o sonra Türkiye'ye yayılıyor. Ona göre şekilleniyor bütün Türkiye.

Mine: Şey doğru mu peki: Anakra'daki barların sayısı, Taksim'deki barların sayısından azmış.

Ercan: Tabii ki az. Çok doğal.

English translation

Mine: Can you introduce yourself first?

Ercan: My name is Ercan. I am Mine's uncle.

Mine: Yes, he is my uncle.

Özal: I am Özal; I work here.

Mine: So, Uncle Ercan, what do you do here?

Ercan: We try to spend time here.

Mine: It seems you are playing backgammon.

Ercan: We play backgammon. Sometimes we play *okey* (a game).

Mine: When did you start out in the job of managing coffee houses and bars?

Ercan: It has been two years.

Mine: Two years. Did you study bar management?

Ercan: No.

Mine: What did you study?

Ercan: I studied Personal Relations.

Mine: Do you get any benefit from it (your studies) in management?

Ercan: Sure I do. In fact, you are always in relation (interacting) with people. You are representing this place with them in conversation, in welcoming [them] in. Naturally, what you are doing is relating to the people.

Mine: So, how is your bar organized? When does it open? When does it close? On what days?

Ercan: It opens at 11 p.m. It closes at four a.m.

Mine: Is there live music?

Ercan: Yes, there is. There is live music after 9:30 at night.

Mine: Every day?

Ercan: Every day, except for Monday. Monday is our resting day.

Mine: Is this place closed?

Ercan: No, it's open, but there isn't any organization (anything organized) like music.

Mine: What type of music [do you have] here?

Ercan: Anatolian rock, pop ...

Mine: I think there was *fasıl* (classical Turkish music) here tonight.

Ercan: *Fasıl* ... Yes, sometimes we do it for a change. We do ethnic music. We do Kurdish music.

Mine: Can we get your general opinion about nightlife and about taxes?

Ercan: Then we will be confronted by RTÜK¹

Mine: There isn't any RTÜK.

Ercan: We should just curse.

Mine: Why?

Ercan: Taxes are high in Turkey, you know. The entertainment tax is an extra. We pay income tax, stoppage tax, and VAT (Value Added Tax) continually. It is one of the countries in the world in which you have to pay the most taxes.

Mine: Is it especially [so] for night life?

Ercan: The only extra one for us is the entertainment tax.

¹RTÜK is the Highest Authority for Radio and Television in Turkey.

Mine: A percentage?

Ercan: It's a monthly tax. It's calculated daily. Its 450 YTL (New Turkish Lira) a month.

Mine: Okay, so what is the importance of Taksim in night life? Is the pulse of the night life here in Istanbul?

Ercan: Turkey's heart beats here, I guess Not only Istanbul's heart, but Turkey's heart. Istanbul is Turkey's heart, and Taksim is Istanbul's heart. It is an important center in Turkey with regard to culture, the arts and entertainment. Whatever is created in Taksim penetrates through all of Turkey; that's how the rest of Turkey is shaped.

Mine: Is it true that the number of bars in Ankara is smaller than the number of bars in Taksim?

Ercan: Of course, there are fewer, quite naturally.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated